

Literatura y Arquitectura: *El Pornógrafo* de Rétif de la Bretonne y el *Oikema* de Claude-Nicolas Ledoux

Ángeles LENCE GUILABERT

Universidad Politécnica de Valencia
Departamento de Lingüística Aplicada
malence@idm.upv.es

Recibido: 8 de octubre de 2009

Aceptado: 30 de octubre de 2009

RESUMEN

Entre literatura y arquitectura se produce a veces una simbiosis que nos permite comparar ambas disciplinas como en estas dos creaciones del siglo XVIII que ahora analizamos, *Le Pornographe*, novela epistolar del controvertido escritor Rétif de la Bretonne que presenta esta obra como un tratado para reformar y reglamentar la prostitución y el *Oikema* o casa del placer del arquitecto visionario Claude-Nicolas Ledoux, obra nunca realizada dentro de su proyecto de ciudad ideal de la Saline de Chaux.

Palabras clave: arquitectura, Rétif de la Bretonne, Claude-Nicolas Ledoux

Littérature et Architecture:

Le Pornographe de Rétif de la Bretonne et l'*Oikema* de Claude-Nicolas Ledoux

RÉSUMÉ

Il surgit souvent une symbiose entre la littérature et l'architecture qui nous permet de comparer ces deux domaines comme dans les deux créations du XVIIIe siècle que nous analysons, *Le Pornographe*, roman épistolaire du polémique écrivain Rétif de la Bretonne qui présente cette œuvre comme un traité pour réformer et régler la prostitution, et l'*Oikema* ou maison de plaisance de l'architecte visionnaire Claude-Nicolas Ledoux, œuvre jamais mise en place dans son projet de ville idéale de la Saline de Chaux.

Mots clés: architecture, Rétif de la Bretonne, Claude-Nicolas Ledoux

Literature and Architecture:
Le Pornographe of Rétif de la Bretonne and the *Oikema* of Claude-
 Nicolas Ledoux

ABSTRACT

There are times when such a symbiosis takes place between literature and architecture; then it is possible to compare both disciplines. This is the case of the two creations of the XVIII century under analysis: *Le Pornographe*, epistolary novel of the controversial writer Rétif de la Bretonne, who presents his work as a treatise to reform and regulate prostitution, and the *Oikema*, sporting house of the visionary architect Claude-Nicolas Ledoux, which was never built in his project of the ideal city of the Saline de Chaux.

Key words: architecture, Rétif de la Bretonne, Claude-Nicolas Ledoux

La interrelación existente entre literatura y arquitectura ha sido estudiada en profundidad por investigadores de prestigio entre los que destacamos a Philippe Hamon como prologoista de *Architecture, littérature et espaces* (2006). La simbiosis entre ambos campos se hace palpable al comparar dos textos, *Le Pornographe*, escrito por un novelista aventurero –o un aventurero que salía de noche para tener historias que contar en sus novelas– y el *Oikema*, diseñado y descrito por un arquitecto-ingeniero creador de formas fantásticas. Se trata de dos obras utópicas, ya que nunca fueron realizadas. Ambas están escritas con una misma finalidad: contribuir con su proyecto a mejorar las condiciones de trabajo, higiene y salud de las prostitutas, preservando así a la población del contagio de la sífilis que alcanzaba a ricos y a pobres. ¿Es entonces la ficción y un concepto moderno de sociedad lo que las une?

***Le Pornographe* (1769) de Rétif y el *Oikema* (1804) de Ledoux.**

Le Pornographe comienza con la descripción de los atributos seductores de una joven y bella prostituta, como en cualquier otra narración erótica. Sin embargo, la erotización del discurso de Rétif es sólo una estrategia para abordar su discurso pedagógico y reformador. El ansia regeneradora de Rétif surge en el momento en que los personajes sucumben a las fuerzas del deseo. Según Goulemot y Masseur, *à cet égard, la brisure esthétique de la fiction répond au fantasme pédagogique d'un contre-effet* (1992:147).

Escrito en primera persona, el autor utiliza los recursos narrativos usuales en la época: la introducción del editor en la que se atribuye el texto a un libertino arrepentido, Lewis Moore, que quiere redimirse publicando sus ideas sobre la reforma de la prostitución, a través de cartas en las que D'Alzan retoma el discurso reformador dentro de la ficción.

Para llevar a cabo un proyecto tan ambicioso como la reforma de la prostitución, Rétif ideó un espacio utópico, los *Parthénions*, edificios que deberían levantarse en barrios aislados y cuya distribución interior el escritor describe en su obra. Aunque no aporta planos del edificio que proyecta, a partir

de sus indicaciones, podríamos aventurarnos en dibujar la planta. Pero es una tarea que dejamos a los arquitectos.

Ledoux presenta en el primer volumen de su tratado *L'Architecture considérée sous le rapport de l'art, des moeurs et de la législation* un plano de su *Oikema* que destaca por su forma fálica y que responde a la teoría arquitectónica de que un edificio debe expresar la función para la que ha sido proyectado.

En el Coloquio que la Société Rétif de la Bretonne organizó en 1986 en Auxerre, durante el debate que siguió a la ponencia de Hédia Khadhar *Le Pornographe devant la critique: de la narration a la législation*, Jean-Claude Courbin intervino para resaltar la resonancia que *Le Pornographe* tuvo en su época:

En effet, quand Claude-Nicolas Ledoux conçoit, à la fin du XVIIIème siècle, les salines de Chaux, il y prévoit un parthénon. Il me paraît impossible qu'il n'ait pas lu Rétif (Études rétiviennes 1986: 78).

En cualquier caso, llama la atención que en el texto de Rétif aparezcan más consideraciones arquitectónicas que en el de Ledoux, donde si no fuera por las planchas que ilustran sus descripciones, no tendríamos criterios para trazar ni alzado ni planta del edificio. Aunque presenta su *Oikema. Fragments d'un monument grec* en: *Plan, coupe. Emplacement. Distribution. Souterrains, bains, lavoirs, séchoirs, communs. Élévation*, no hace una descripción técnica de cada apartado, sino que, con un lenguaje metafórico, expone sus ideas sobre el placer y la corrupción moral que reina en las grandes ciudades. Más moralista que arquitecto, presenta su proyecto para una nueva ciudad con un objetivo bien claro: *épurer les moeurs publiques et rendre l'homme plus heureux* (1804:199). ¿No es esa también la misión de Rétif al proponerse reformar la sociedad? Coincidencia o no, como apuntaba Courbin, Ledoux, en su descripción del *Oikema*, recomienda a sus contemporáneos que lean Historia para comprobar que la inmoralidad ha existido siempre. Lo mismo hace Rétif en la segunda parte de su obra, constituida por las *Notes. État de la prostitution chez les Anciens*. Pero Ledoux va más lejos cuando dice que lo que un gobernante no se atreve a hacer – reformar las costumbres-, el Arquitecto lo afronta (1804:199). Con estas afirmaciones, el arquitecto concibe un doble proyecto, el de construcción del espacio y el de reconstrucción de la moral.

Aunque el tratado fue editado en 1804 –el propio Ledoux asumió los gastos de la edición-, parece que entre 1773 y 1785 el arquitecto ya tenía diseñados los planos para la Saline de Chaux (Christ, 1971:18), lo cual le acerca más a la fecha de publicación del *Pornographe* de Rétif.

Al referirse a la ubicación del edificio, nos recuerda un espacio recurrente en la narrativa libertina del siglo XVIII y que también menciona el tratado del arquitecto Le Camus de Mézières, *Le génie de l'Architecture* (1780): la construcción ha de estar situada en un lugar privilegiado que seduzca los sentidos. Así de sensual se muestra la descripción de Ledoux hasta compararlo con el paraíso prometido por Mahoma:

Le vallon est entouré de prestiges séducteurs ; un vent doux caresse l'atmosphère ; les variétés odoriférantes de la forêt, le thym, l'iris, la violette ... soufflent leurs parfums sur ces murs ; le feuillage qui les abrite répand le frais et s'agite en murmures. L'onde amoureuse tressaillit sur la rive et l'écho éclate en sons délicieux (Ledoux, 1804: 200)

En la figura 1 podemos apreciar la perspectiva del *Oikema*, enclavado en un valle rodeado de árboles frondosos, cuya planta principal, alargada, se levanta sobre un sótano abierto en arcadas al parque. Vemos también una elevación en el centro del edificio que constituiría un primer piso. La talla de las personas con respecto a la construcción, nos da idea de su monumentalidad al estilo clásico. Como un templo griego, el pórtico de entrada y el ábside están provistos de enormes columnas, extremos que imprimen solemnidad al edificio. Aparentemente, los muros son ciegos y la ausencia de ventanas nos hace pensar en una construcción hermética o secreta; el arquitecto lo justifica: *Ces murs tranquilles cachent les agitations du dedans* (Ledoux, 1804: 200).

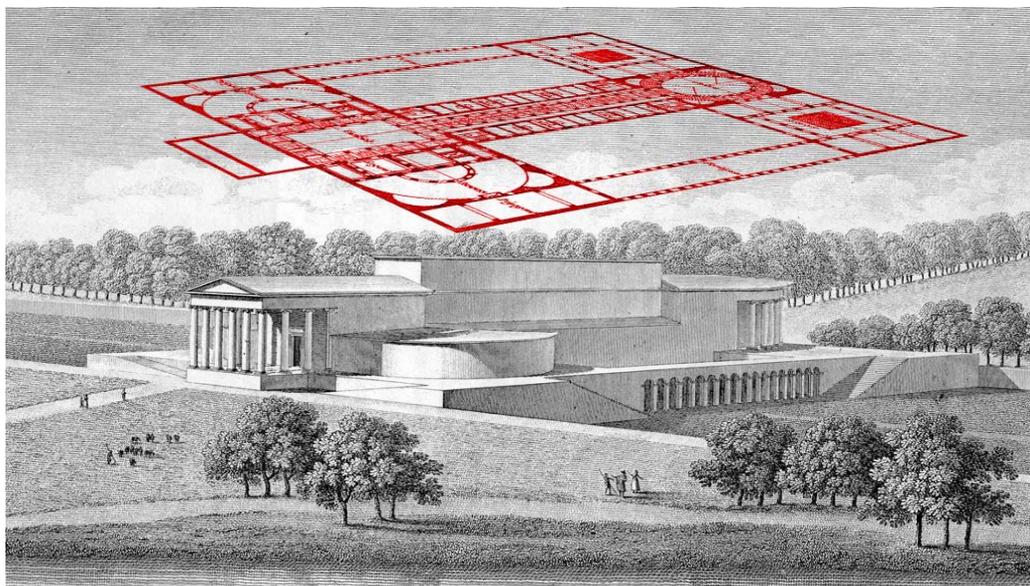


Figura 1. Perspectiva de l'*Oikema*, montaje en rojo de planta baja

En la figura 2 podemos ver la planta baja y el alzado de la parte posterior del edificio. Al final del vestíbulo y a ambos lados, hay una escalera que daría acceso al sótano, donde se encuentra la zona de higiene, los baños y los lavaderos. Igual acceso existe al final del pasillo que distribuye las habitaciones a izquierda y derecha. Entendemos que estas escaleras también darían acceso a esa galería situada en un primer piso, desde donde los visitantes del lugar podían ver a las mujeres residentes para hacer su elección.

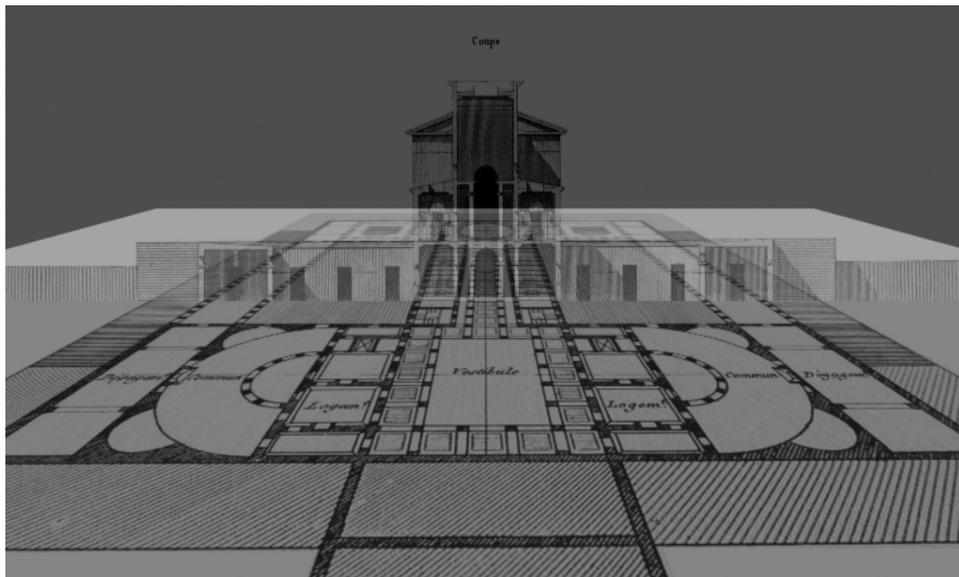


Figura 2. Montaje cónico de planta baja

En la figura 3 vemos en detalle la distribución de la planta y a primera vista nos asalta la forma fálica del plano, disimulada en la perspectiva, inspirada en el *Porticus Lugentium* del Campo de Marte romano (Ledoux, 1804:19) y que el arquitecto repite en otro proyecto para la ciudad de París: la *Maison de Plaisir*. Es una planta que habla de la función del edificio y que se define como *architecture parlante* en el *Magasin Pittoresque* de 1852, en el que se hace una dura crítica a los proyectos de Ledoux:

Ledoux a publié sur l'architecture un ouvrage in-folio qu'il est très curieux pour se faire une idée des extravagances auxquelles peuvent se laisser entraîner les esprits faux et présomptueux qui, méprisant toutes les traditions, ne tiennent aucun compte des œuvres de leurs devanciers, et la prétention de créer à eux seuls un art tout nouveau (1852:388).

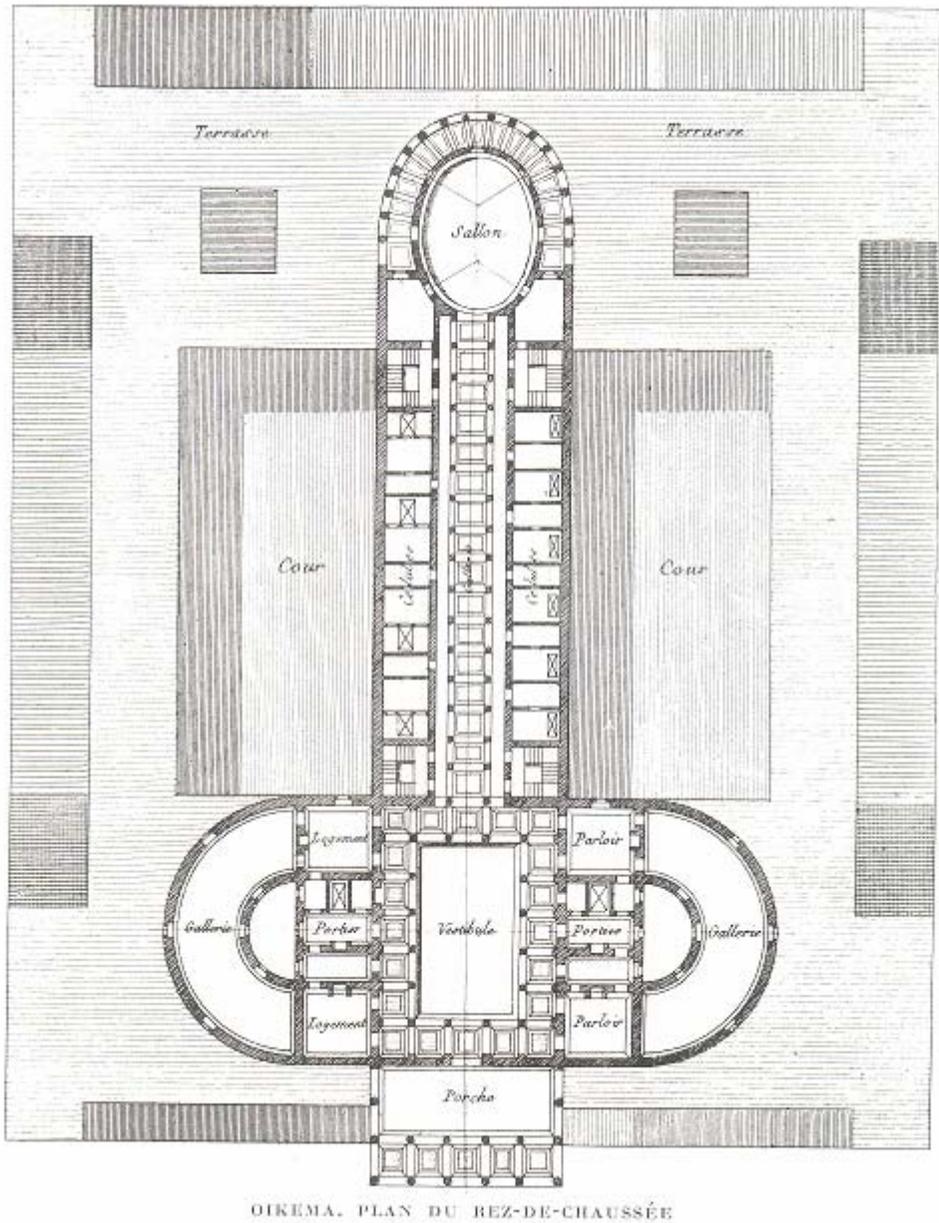


Figura 3. Planta de l'Oikema

Enmarcada dentro de lo que se denomina *architecture parlante, symbolique* (Viel de Saint Maux) o *révolutionnaire* (Kaufmann) por su carácter social, apreciamos en la planta que de nuevo las columnas forman un pórtico alrededor del vestíbulo, se repiten a lo largo del eje que forma dos galerías paralelas por las que se accede a las cellules o habitaciones y a ese balcon del primer piso que menciona Anthony Vidler y que serviría para exhibirse (1995:305), hasta llegar al fondo de la planta que se remata con un salón en forma de ábside porticado desde el que se sale a la terraza. En cuanto a las estancias que rodean el vestíbulo, entendemos que conforman el espacio de transición entre el exterior y el prostíbulo. Podemos imaginar que aquí se atiende a los clientes –*portier* o portero-, se acuerdan los encuentros sexuales –*parloirs* o locutorios-, se aloja el personal al cuidado del edificio –*logement* o vivienda- y cuantos usos queramos darles.

Comparemos la descripción que hace Rétif de su *Parthénion* con el plano de Ledoux. En primer lugar, coinciden en dar a su edificio imaginario un nombre griego (Παρθενος Parthenos –Virgen–, οικήμα, edificio, vivienda). Rétif lo ubica en un barrio aislado, lejos de la ciudad. Rétif distribuye las habitaciones a lo largo de pasillos diferenciados –nombra hasta 6- que serán ocupados por las residentes según su juventud y belleza y dentro de cada pasillo, también se distinguirán según sus atributos ocupando la derecha e izquierda del pasillo¹.

Es curioso que ambos proyectos no fueran jamás realizados y que en nuestros días aún exista la polémica en torno a la prostitución y su legalización, sobre todo en lo relacionado con la forma de ejercerla, en la calle o en pisos controlados por las autoridades jurídicas y sanitarias. Opiniones controvertidas surgen tanto entre los políticos conservadores como de los más progresistas.

Con todo, *L'Architecture* de Ledoux sigue interesando en nuestros días a juzgar por las muchas ediciones, traducidas o no a otras lenguas, que se han ido sucediendo. De espíritu rousseauniano y considerado como precursor de Hausmann (Kaufmann, 1978:162) y de Le Corbusier (Christ, 1971:10), los expertos nos muestran a Ledoux como hombre moderno y atrevido, algunos como revolucionario junto a Lequeu y Boullée. Lo cierto es que era un hombre que creía en una arquitectura expresiva, poética. Años antes, Blondel había enunciado la *théorie du caractère en architecture* (1771), según la cual la obra arquitectónica expresa una emoción. Fiel a esta teoría, no hay más que leer los escritos de Ledoux para apreciar la literatura que contienen y que acompaña a la exposición de sus proyectos. Ahora bien, éstos responden a una función precisa de acuerdo con el programa que se le encomienda, con las técnicas de realización y de producción de su época. Y a partir de un modo de producción, Ledoux imagina una nueva manera de ocupar el tiempo y el espacio:

Si le programme des Salines n'avait pas existé en tant qu'élément de production, Ledoux n'aurait pas inventé l'ensemble qu'il créa à Arc-et-Senans. (...) à Arc-et-Senans, il a formalisé

¹ Respecto a las categorías que otorga Rétif a las prostitutas según su juventud y belleza. así como al papel que otorga a la mujer, esposa y responsable de todo lo doméstico, hay un excelente trabajo de M^a Pilar Moreigne que pone en su sitio al escritor: Una interpretación de *Le Pornographe, La Mimographe y Les Gynographes* de Restif de la Bretonne, pp. 69-92.

un concept de production en conjuguant les différentes activités d'une population, ses catégories socio-professionnelles et ses hiérarchies, avec un environnement qu'il a saisi, ensuite confectionné, modelé et marqué tout en établissant un nouveau mode de vie et d'échanges (Schnein, 1971:28).

Kaufmann, uno de los más importantes estudiosos de los arquitectos revolucionarios, afirma que Ledoux representa al humanista del siglo XVIII interesado por las ideas e iniciativas modernas y convencido de que el arquitecto debía guiar a la humanidad (1978:134). Rabreau lo define como constructor prolífico y profeta de un arte poético de la piedra que ilustra la utopía del arte al servicio de la sociedad (1997:100). Como contrapunto a las críticas referidas del *Magasin pittoresque*, dice el crítico:

Son livre de 1804, magnifiquement illustré de gravures, devait offrir à la postérité un message qui, à l'évidence, ne fut pas compris en France au XIXe siècle. Toutefois, dès le règne de Louis XVI, bien des élèves de l'Académie, certains confrères et, notamment, de grands artistes étrangers (eux-mêmes de tendance piranésienne) furent sensibles à l'exemple libertaire de Ledoux (1997:105).

Conclusiones.

Contestando a la pregunta que lanzábamos en la introducción sobre si es la ficción y la modernidad lo que unen a Rétif y Ledoux, podemos afirmar que, en efecto, ambos tienen un sueño, una visión –son visionarios- y conciben un proyecto moderno que se plasma en sus textos. Que fuera realizable o no, dependía de muchos factores. El sueño público de Rétif al querer normalizar la prostitución, chocaba con el conservadurismo de los legisladores. En este sentido, habría sido más fácil llevar a cabo el sueño privado de Ledoux, puesto que era un proyecto liberal, sin leyes establecidas, con una idea subyacente de regeneración social, implícita en todas las construcciones que formaban el conjunto de la Saline. No hay duda de que los dos pensadores estaban preocupados por la comunidad, la mejora de la higiene, la salud, la calidad de vida. Como reformadores de una sociedad que tenía graves problemas sanitarios, ambos creadores lanzaron un proyecto muy atrevido para la época que hoy muchos tacharían de absurdo. Quizá la ficción les llevó a expresar un sensualismo excesivamente masculino, sobre todo en el caso de Rétif. Sin embargo Ledoux, sin ser explícito, hablaba para hombres y mujeres.

Le Pornographe y el *Oikema* constituyen pues la expresión de dos proyectos encaminados a un mismo fin, en cuyo recorrido literatura y arquitectura utilizan de forma recíproca sus recursos: la literatura asimila la descripción arquitectónica y la arquitectura la descripción literaria. Desde un punto de vista estrictamente literario, esta dispersión enriquece ambos textos, pero desde un punto de vista arquitectónico, el texto de Rétif hace aguas y el texto de Ledoux se queda corto. Lo que es indiscutible es el *génie* que demostraron tener estos artistas.

Agradecimientos.

Agradezco al doctor Juan José Cisneros, profesor de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Valencia, su gran ayuda para la interpretación de los planos de l'Oikema de Ledoux y su generosa aportación de los montajes de gráficos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BLONDEL, J.-F. (1771): *Cours d'architecture ou traité de la décoration, distribution et construction des Bâtimens*, Desaint, París, vol. I.
- GOULEMOT, J.-M. et MASSEAU, D. (1992): "Discours réglémentaires et constructions utopiques chez Rétif" in *Études rétiviennes*, Société Rétif de la Bretonne, n° 17, 147.
- HAMON, Ph. (2006): "Préface" in *Architecture, littérature et espaces*. Textes réunis par Pierre Hyppolite, PULIM, Collection Espaces humains, n° 9, Limoges, 2006, 7-12.
- KAUFMANN, E. (1978): *Trois architectes révolutionnaires: Boullée, Ledoux, Lequeu*, introduction et notes Gilbert Erouart et Georges Teyssot, Les éditions de la SADG, París.
- KHADHAR, H. (1986): "Le Pornographe devant la critique: de la narration à la législation" in *Études rétiviennes*, Société Rétif de la Bretonne, n° 4, 73-80.
- LE CAMUS DE MÉZIÈRES (1780): *Le génie de l'architecture ou l'analogie de cet art avec nos sensations*, Benoît Morin, París.
- LEDOUX, Cl.-N. (1804): *L'Architecture considérée sous le rapport de l'art, des moeurs et de la législation*, H. L. Perroneau, Tome premier.
- *Magasin pittoresque*, Tome XX, décembre 1852, 388.
- MOREIGNE, M.-P. (1989-1990): "Una interpretación de Le Pornographe, La Mimographe y Les Gynographes de Restif de la Bretonne" in *Studium. Filología*, n° 5-6, 69-92.
- RABREAU, D., (1997): "Architecture" in Michel Delon (dir.), *Dictionnaire européen des Lumières*, PUF, París.
- SCHNEIN, I., CHRIST, Y. (1971): "Ledoux et son temps" y "Ledoux et notre temps" in *L'œuvre et les rêves de Claude-Nicolas Ledoux*, Chêne, París.
- VIDLER, A. (1995) *L'espace des Lumières. Architecture et philosophie de Ledoux à Fourier*, Picard V&S -Villes et sociétés-, París.